

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și Literatura Română - O Limbă și Literatură modernă (Franceză/Germană/Spaniolă/Italiană); Limba și Literatura Franceză - O Limbă și Literatură modernă (Spaniolă/Italiană); Conversie Profesională - Limba și Literatura Italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	REDACTARE ȘI TRADUCERI SPECIALIZATE (I)					
Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ciprian POPA					
Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Ciprian POPA					
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C	
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară					DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)					DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	8
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	5
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	7
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual și evaluări II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	• Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba italiană; • Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competențelor de redactare și de traducere în/ din limba italiană folosind computerul;
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Însușirea regulilor de redactare corectă a textelor în ambele limbi (italiană/ română). Dezvoltarea capacității de echivalare a sintagmelor și expresiilor idiomatice cu ajutorul dicționarului.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> <i>Insegnamento della tastiera del computer per lo scrivere in italiano</i> (posto delle lettere, accentuazione, comandi ecc.) 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>L'organizzazione, l'impaginazione e la struttura del testo</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Le norme redazionali</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Le caratteristiche del linguaggio giornalistico in italiano.</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Le caratteristiche del linguaggio commerciale in italiano.</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Le caratteristiche del linguaggio bancario ed economico in italiano.</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Le caratteristiche del linguaggio giuridico in italiano.</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 Graffi, Giorgio, Scalise, Sergio, <i>Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica</i>, terza edizione, Il Mulino, Bologna, 2013 Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2015 Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> Traducere și redactare: <i>carta d'identità</i> și <i>patente di guida</i> 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> Traducere și redactare: <i>certificato di nascita</i> 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> Traducere și redactare: <i>diploma di maturità</i> 	2	Exercițiul, demonstrația,	Materiale folosite: articole, texte,



		problematizarea	documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>diploma di laurea</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>certificato di matrimonio</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>curriculum vitae</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>procura</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			

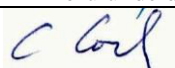
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a expresiile idiomatice, precum și de traducere corectă ale acestora;	examinare scrisă	50%
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unui anumit limbaj.	formativă	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> însușirea competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	